Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zebrawszy wszystkich ― arcykapłanów i uczonych w Piśmie ― ludu dowiadywał się u nich gdzie ― Pomazaniec się [u]rodzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zebrawszy wszystkich arcykapłanów i znawców Pisma ludu wypytywał się od nich gdzie Pomazaniec jest rodzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadził zatem wszystkich arcykapłanów\* oraz nauczycieli ludu\*\* i zaczął ich wypytywać, gdzie Chrystus ma się narodzić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zebrawszy wszystkich arcykapłanów i uczonych w piśmie ludu dowiadywał się u nich, gdzie Pomazaniec się rodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zebrawszy wszystkich arcykapłanów i znawców Pisma ludu wypytywał się od nich gdzie Pomazaniec jest rodzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadził zatem wszystkich arcykapłanów oraz znawców Prawa i zaczął ich wypytywać, gdzie miał się urodzić Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrawszy więc wszystkich naczelnych kapłanów i nauczycieli ludu, wypytywał ich, gdzie miał się urodzić Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zebrawszy wszystkie przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zebrawszy wszytkie przedniejsze kapłany i Doktory ludu, dowiadował się od nich, gdzie się miał Chrystus narodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrał więc wszystkich arcykapłanów i uczonych ludu i wypytywał ich, gdzie ma się narodzić Mesjasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromadziwszy wszystkich arcykapłanów i nauczycieli ludu, wypytywał ich, gdzie się ma Chrystus narodzić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebrał więc wszystkich arcykapłanów i nauczycieli ludu i wypytywał ich, gdzie miał się urodzić Mesjasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zebrał wszystkich wyższych kapłanów oraz nauczycieli ludu i pytał ich, gdzie ma się narodzić Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zebrawszy wszystkich arcykapłanów i uczonych tego ludu, pytał ich, gdzie się ma Mesjasz urodzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wezwał więc wszystkich kapłanów i biegłych w Prawie i postawił im pytanie: - Gdzie ma się urodzić Mesjasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwał więc wszystkich arcykapłanów i nauczających lud Prawa i wypytywał ich, gdzie się ma Mesjasz narodzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зібравши всіх архиєреїв та книжників народу, випитував у них, де б мав народитися Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i zebrawszy do razem wszystkich prapoczątkowych kapłanów i pisarzy ludu walczącego, dowiadywał się od strony ich gdzie ten wiadomy pomazaniec obecnie jest rodzony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zbierając wszystkich przedniejszych kapłanów i nauczycieli ludu, dowiadywał się od nich, gdzie się ma Chrystus narodzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwołał wszystkich głównych kohanim i nauczycieli Tory spośród ludu i zapytał ich: "Gdzie narodzi się Mesjasz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zebrawszy wszystkich naczelnych kapłanów oraz uczonych w piśmie spośród ludu, zaczął ich wypytywać, gdzie miał się narodzić Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwołał więc wszystkich najwyższych kapłanów oraz przywódców religijnych i pytał, gdzie ma się narodzić Mesjasz. |

1. 1) <x>460 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 7:6</x> [↑](#footnote-ref-3)